

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

КАФЕДРА ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ

«Утверждаю»

И.о. зав.кафедрой



«30» июня 2021


**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Перевод газетно-публицистического текста (первый иностранный
язык)

45.05.01 Перевод и переводоведение

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Москва 2021

Составитель / составители: старший преподаватель кафедры восточных языков Батанова И.А. 

Фонд оценочных средств рассмотрен и одобрен на заседании кафедры восточных языков протокол № 12 от «30» июня 2021 г.

Рецензент:



/ Фурат К.М.//

доцент КВЯ

(должность, место работы)

«30» июня 2021г.

Согласовано:

Представитель работодателя



/ Астрецов

Менеджер отдела качества

Бюро переводов Транслинк

«30» июня 2021 г.

Согласовано:

Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на заседании кафедры

_____.

протокол № ____ от « ____ » _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ / Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на заседании кафедры

_____.

протокол № ____ от « ____ » _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____ / Ф.И.О/

Содержание

1. Паспорт	фонда	оценочных
средств.....	4	
2. Перечень		оценочных
средств.....	6	
3. Описание показателей и критериев оценивания результатов обучения на различных этапах формирования компетенций	7	
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций.....	23	
5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации.....	24	

1. Паспорт фонда оценочных средств

по дисциплине «Перевод газетно-публицистического текста (первый иностранный язык)»

Таблица 1.

Код Компетенции	Наименование результата обучения
ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу
ОПК-3	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах;
ОПК-4	Способен работать с электронными словарями, различными источниками
ПК-1	Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК-6	способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию; выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту на основе междисциплинарного подхода
ПК-8	Способен осуществлять саморедактирование текста перевода, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода
ПК-9	Способен осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений
ПК-10	Способен осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы управления памяти переводов и автоматизации перевода, электронные словари, различные источники информации, а также осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий

Таблица 2. Формирование компетенций в процессе изучения дисциплины:

Код компетенции	Уровень освоения компетенций	Индикаторы достижения компетенций	Вид учебных занятий ¹ , работы, формы и методы обучения, способствующие формированию и развитию компетенций ²	Контролируемые разделы и темы дисциплины ³	Оценочные средства, используемые для оценки уровня сформированности компетенции ⁴
<i>ПК-1 Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития</i>	Знает				
	Недостаточный уровень	ПК-1.3-1. Демонстрирует недостаточные знания о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста. Тема 2. Принципы газетно-публицистического перевода и анализ полученного текста. Тема 3. Перевод статей общественно-бытовой тематики Тема 4. Перевод статей политической тематики Тема 5. Перевод статей экономической тематики Тема 6. Перевод статей	Опрос Тест
	Базовый уровень	ПК-1.3-1. имеет представления о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и			

¹ Лекционные занятия, практические занятия, лабораторные занятия, самостоятельная работа...

² Необходимо указать активные и интерактивные методы обучения (например, интерактивная лекция, работа в малых группах, методы мозгового штурма и т.д.), способствующие развитию у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств.

³ Наименование темы (раздела) берется из рабочей программы дисциплины.

⁴ Оценочное средство должно выбираться с учетом запланированных результатов освоения дисциплины, например:

«Знать» – собеседование, коллоквиум, тест...

«Уметь», «Владеть» – индивидуальный или групповой проект, кейс-задача, деловая (ролевая)

игра, портфолио...

изучаемых языков		истории развития изучаемых языков. Знания недостаточно структурированы		культурной тематики Тема 7. Перевод статей научно-технической Тема 8. Перевод статей спортивной тематики тематики Тема 9. Перевод статей экологической тематики	
	Средний уровень	ПК-1.3-1. имеет представления о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает незначительные трудности при демонстрации знаний			
	Высокий уровень	ПК-1.3-1. принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.			
		Умеет			
	Недостаточный уровень	ПК-1.У-1. не умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве	Контрольный перевод аутентичного текста	
	Базовый уровень	ПК-1.У-1. На базовом уровне проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Умение сформировано частично, испытывает трудности при демонстрации умений			
	Средний уровень	ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе			

		системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Умение сформировано частично			
	Высокий уровень	ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.			
		Владеет			
	Недостаточный уровень	ПК-1.В-1. Не владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.			
	Базовый уровень	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста на основе знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает трудности при демонстрации навыков			
	Средний уровень	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста на основе знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков			
	Высокий уровень	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.			
ПК-8 Способен осуществлять саморедактирование текста перевода,	Знает				
	Недостаточный уровень	ПК-8.3-1. Демонстрирует недостаточные знания о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и	Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического	Устный опрос Тест

использовать текстовые редакторы и специализиро- ванное программное обеспечение для оформления текста перевода		принципах использования специализированных текстовых редакторов	технологии Обучение в сотрудничестве	текста. Тема 2. Принципы газетно- публицистического перевода и анализ полученного текста. Тема 3. Перевод статей общественно-бытовой тематики Тема 4. Перевод статей политической тематики Тема 5. Перевод статей экономической тематики Тема 6. Перевод статей культурной тематики Тема 7. Перевод статей научно- технической Тема 8. Перевод статей спортивной тематики тематики Тема 9. Перевод статей экологической тематики	
	Базовый уровень	ПК-8.3-1. имеет представления о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов Знания недостаточно структурированы			
	Средний уровень	ПК-8.3-1. имеет представления о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов			
	Высокий уровень	ПК-8.3-1. принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов			
		Умеет			
	Недостат- очный уровень	ПК-8.У-1. Не умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного	Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в		

		обеспечения.	сотрудничестве		<p>Контрольный перевод аутентичного текста</p> <p>Анализ переводческих ошибок</p>
	Базовый уровень	ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов. Умение сформировано частично			
	Средний уровень	ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения. Умение сформировано частично			
	Высокий уровень	ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.			
		Владеет			
	Недостаточный уровень	ПК-8.В-1. Не владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.			
	Базовый уровень	ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.			

		Испытывает трудности при демонстрации навыков			
	Средний уровень	ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков.			
	Высокий уровень	ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.			
ПК-9 Способен осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений		Знает	Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста. Тема 2. Принципы газетно-публицистического перевода и анализ полученного текста. Тема 3. Перевод статей общественно-бытовой тематики Тема 4. Перевод статей политической тематики Тема 5. Перевод статей экономической тематики Тема 6. Перевод статей культурной тематики Тема 7. Перевод статей научно-технической Тема 8. Перевод статей спортивной тематики	Опрос Тест
Недостаточный уровень	ПК-9.3-1. Не знает принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.				
Базовый уровень	ПК-9.3-1. Имеет представление о принципах редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.				
Средний уровень	ПК-9.3-1. Имеет представление о принципах редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. Знания недостаточно структурированы				
Высокий уровень	ПК-9.3-1. принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями				

		норм перевода.		Тема 9. Перевод статей экологической тематики	
		Умеет			
Недостаточный уровень	ПК-9.У-1. не умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности	Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве			Контрольный перевод аутентичного текста Анализ переводческих ошибок
Базовый уровень	ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод. Нарушены требования адекватности/эквивалентности. Умение сформировано частично				
Средний уровень	ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности. Умение сформировано частично				
Высокий уровень	ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности				
	Владеет				
Недостаточный уровень	ПК-9.В-1. не владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.				
Базовый уровень	ПК-9.В-1. базовыми навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями				

		норм перевода. Испытывает трудности при демонстрации навыков			Контрольный перевод аутентичного текста Анализ переводческих ошибок
	Средний уровень	ПК-9.В-1. навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков			
	Высокий уровень	ПК-9.В-1. навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.			

3.ОПИСАНИЕ ПОКАЗАТЕЛЕЙ И КРИТЕРИЕВ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
ОК-1 <i>способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач</i>	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, а также основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач	Студент не знает, либо не имеет четкого представления о социально значимых явлениях и процессах, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческих и философских проблемах, а также основных положениях и методах гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, а также основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач	Студент имеет представление о социально значимых явлениях и процессах, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческих и философских проблемах, а также основных положениях и методах гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, а также основные положения и методы	Студент понимает специфику социально значимых явлений и процессов, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, а также основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач

		гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач	
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, а также основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач	Студент знает и хорошо разбирается в социально значимых явлениях и процессах, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческих и философских проблемах, а также основных положениях и методах гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач
Умеет			
Базовый уровень		самостоятельно анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач в процессе	Студент умеет применять аналитический аппарат для анализа социально значимых явлений и процессов, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческих и философских проблем, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач

		написания и защиты ВКР	
	Средний уровень	самостоятельно анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач	Студент умеет самостоятельно исследовать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач
	Высокий уровень	самостоятельно анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач	Студент умеет самостоятельно демонстрировать пути решения социально значимых явлений и процессов, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческих и философских проблем, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач

	Владеет		
	Базовый уровень	навыком анализа социально значимых явлений и процессов, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческих и философских проблем, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач	Студент владеет базовыми навыками анализа социально значимых явлений и процессов, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческих и философских проблем, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач
	Средний уровень	навыком анализа социально значимых явлений и процессов, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческих и философских проблем, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач	Студент владеет навыком систематизации социально значимых явлений и процессов, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческих и философских проблем, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач
	Высокий уровень	навыком анализа социально значимых явлений и	Студент владеет навыками систематизации, определения, анализа социально значимых явлений и процессов, в том

		процессов, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческих и философских проблем, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач	числе политического и экономического характера, мировоззренческих и философских проблем, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач
ОПК-1 <i>способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и</i>	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	каким образом работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке	Не знает, либо не имеет четкого представления о том, каким образом работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке

сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	каким образом работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке	Студент знает о том, каким образом работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями на базовом уровне, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	каким образом работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть	Студент ориентируется в том, каким образом работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий с незначительными затруднениями

		стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке	
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	каким образом работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке	Студент свободно работает с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, может осуществить поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представить её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеет стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке
	Умеет		
	Базовый уровень	работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз	Студент умеет работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, опираясь на базовые знания

		данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.	
	Средний уровень	работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.	Студент умеет работать с основными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий
	Высокий уровень	работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых	Студент умеет уверенно работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий

		технологий.	
	Владеет		
	Базовый уровень	стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.	Студент владеет минимальным набором стандартных методов компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке
	Средний уровень	стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.	Студент владеет основными стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке на начальном уровне.
	Высокий уровень	стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.	Студент владеет всеми стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.
ОПК-3: <i>способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач</i>	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	основные характеристики и принципы функционирования двух иностранных языков	Не знает, либо не имеет четкого представления об основных характеристиках и принципах функционирования двух иностранных языков
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	основные характеристики и принципы функционирования двух иностранных языков	Студент знает базовые характеристики и принципы функционирования двух иностранных языков
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	основные характеристики и принципы функционирования двух иностранных языков	Студент знает функциональные характеристики и принципы функционирования двух иностранных языков
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	основные характеристики и принципы функционирования двух иностранных языков	Студент без труда оперирует основными характеристиками и принципами функционирования двух иностранных языков
	Умеет		

	Базовый уровень	работать с текстами любой сложности на двух иностранных языках, осуществлять перевод в профессиональной сфере	Студент умеет работать с адаптированными текстами на двух иностранных языках, осуществлять несложный перевод в профессиональной сфере
	Средний уровень	работать с текстами любой сложности на двух иностранных языках, осуществлять перевод в профессиональной сфере	Студент умеет работать с текстами средней сложности на двух иностранных языках, осуществлять подготовленный перевод в профессиональной сфере
	Высокий уровень	работать с текстами любой сложности на двух иностранных языках, осуществлять перевод в профессиональной сфере	Студент умеет работать с текстами любой сложности на двух иностранных языках, осуществлять перевод в профессиональной сфере
	Владеет		
	Базовый уровень	навыками рецепции и продуцирования речи на двух иностранных языках	Студент владеет минимальными навыками рецепции и продуцирования речи на двух иностранных языках
	Средний уровень	навыками рецепции и продуцирования речи на двух иностранных языках	Студент владеет основными навыками рецепции и продуцирования речи на двух иностранных языках
	Высокий уровень	навыками рецепции и продуцирования речи на двух иностранных языках	Студент владеет обширными навыками рецепции и продуцирования речи на двух иностранных языках
ОПК-4 <i>способностью применять знания в области географии, истории,</i>	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено»,	особенности географо-климатического положения, социально-культурного развития страны изучаемого	Не знает, либо не имеет четкого представления об особенностях географо-климатического положения, социально-культурного развития страны изучаемого языка в настоящее время и в ретроспективе

политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах	«неудовлетворительно»	языка в настоящее время и в ретроспективе	
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	особенности географо-климатического положения, социально-культурного развития страны изучаемого языка в настоящее время и в ретроспективе	Студент имеет базовое представление об особенностях географо-климатического положения, социально-культурного развития страны изучаемого языка в настоящее время и в ретроспективе
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	особенности географо-климатического положения, социально-культурного развития страны изучаемого языка в настоящее время и в ретроспективе	Студент ориентируется в особенностях географо-климатического положения, социально-культурного развития страны изучаемого языка в настоящее время и в ретроспективе
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	особенности географо-климатического положения, социально-культурного развития страны изучаемого языка в настоящее время и в ретроспективе	Студент без труда оперирует обширными знаниями об особенностях географо-климатического положения, социально-культурного развития страны изучаемого языка в настоящее время и в ретроспективе
	Умеет		
	Базовый уровень	применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах	Студент не умеет применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах
	Средний уровень	применять знания в области географии, истории,	Студент умеет применять базовые знания в области географии, истории, политической, экономической,

		политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах	социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах
	Высокий уровень	применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах	Студент умеет применять обширные знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах
	Владеет		
	Базовый уровень	навыком применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знаниями о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах	Студент владеет навыком применения минимальных знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знаний о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах
	Средний уровень	навыком применять знания в области географии, истории, политической,	Студент владеет навыком применения базовых знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни

		экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знаниями о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах	страны изучаемого языка, а также знаний о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах
	Высокий уровень	навыком применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знаниями о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах	Студент владеет навыком применения обширных знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знаний о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах
ПК-1 <i>способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</i>	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	Принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Не знает, либо не имеет четкого представления о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; не имеет системного представления об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	Знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития	Знает основные принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет общее представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.

		изучаемых языков.	
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	Знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Знает особенности методов лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа.	
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	Знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Студент знает возможности использования современных принципов и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет полное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	
Умеет			
Базовый уровень	Умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Студент с трудом проводит лингвистический анализ текста/дискурса на основе базовых знаний истории развития изучаемых языков.	
Средний уровень	Умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Студент умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса, на основе системных знаний современного этапа, однако допускает незначительные грамматические ошибки.	
Высокий уровень	Умеет проводить лингвистический анализ	Студент умеет без ошибок проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний	

		текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	современного этапа и истории развития изучаемых языков.
	Владеет		
	Базовый уровень	Владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Студент владеет основными навыками лингвистического анализа текста/дискурса, но испытывает трудности при выполнении.
	Средний уровень	Владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Студент владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, редко допускает ошибки.
	Высокий уровень	Владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Студент свободно владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
ПК-7: <i>Способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию</i>	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и	Не знает принципы и методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления		несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Знает основные принципы и методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего адекватному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Ориентируется в принципах и методах осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и	Без труда ориентируется в принципах и методах осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, предлагает способы их преодоления

		несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	
	Умеет		
	Базовый уровень	осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Обладает базовыми знаниями для проведения предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
	Средний уровень	осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Проводит лингвистический предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода с небольшими затруднениями
	Высокий уровень	осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию	Умеет проводить предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и предлагает способы

		исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	их преодоления
	Владеет		
	Базовый уровень	Навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Владеет базовыми навыками предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего адекватному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
	Средний уровень	Навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Владеет методикой осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода с незначительными затруднениями.
	Высокий уровень	Навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного	Полностью владеет навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного

		текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, предлагает способов их преодоления
ПК-8: <i>способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</i>	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Не знает методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Затрудняется при поиске информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Ориентируется в применении методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях с небольшими затруднениями
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Без труда применяет методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Умеет		
	Базовый уровень	осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и	Применяет базовые знания при поиске информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

		компьютерных сетях	
	Средний уровень	осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Умеет осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Высокий уровень	осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Демонстрирует отличные навыки при поиске информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Владеет		
	Базовый уровень	применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Владеет базовым навыком поиска информации в справочной и компьютерных сетях
	Средний уровень	применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Применяет методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Высокий уровень	применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Студент без труда применяет методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9: <i>способность применять переводческие</i>	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено»,	понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности	Не имеет четкого представления о понятии эквивалентности, особенностях достижения эквивалентности на ее различных уровнях

трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	«неудовлетворительно»	на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций	
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций	С затруднениями объясняет понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций	Студент ориентируется в понятии эквивалентности, особенностях достижения эквивалентности на ее различных уровнях, видах переводческих трансформаций
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций	Имеет четкое представление о понятии эквивалентности, особенностях достижения эквивалентности на ее различных уровнях, видах переводческих трансформаций
	Умеет		
	Базовый уровень	применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода	Умеет применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода на базовом уровне

	Средний уровень	применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода	Умеет применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода несущественными затруднениями
	Высокий уровень	применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода.	Демонстрирует высокие знания переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода
	Владеет		
	Базовый уровень	навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода	Владеет ключевыми навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности
	Средний уровень	навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного	Владеет навыками применения переводческих трансформаций для обеспечения достижения эквивалентности

		перевода	
	Высокий уровень	навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода	Свободно владеет навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода

ПК-10: <i>способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</i>	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	Не знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	Затрудняется поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Средний уровень Оценка «зачтено»,	принципы послепереводческого	Ориентируется в основных принципах

	«хорошо»	саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода с незначительной точностью
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	В совершенстве знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода
	Умеет		
	Базовый уровень	осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование на базовом уровне, затрудняется в проведении контрольного редактирования текста перевода
	Средний уровень	осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.
	Высокий уровень	осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Демонстрирует отличные навыки в осуществлении послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.
	Владеет		
	Базовый уровень	навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	Студент владеет базовыми навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода
	Средний уровень	навыками послепереводческого саморедактирования и	Студент владеет основными навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного

		контрольного редактирования текста перевода	редактирования текста перевода
	Высокий уровень	навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	Студент уверенно владеет навыками послепереводческого саморедактирования и без ошибок выполняет контрольное редактирование текста перевода

**4.. Методические материалы, определяющие процедуры
оценивания результатов обучения**

Наименование Оценочного средства	Показатели оценки
Коллоквиум	<ul style="list-style-type: none"> - знания и кругозор студента - умение логически построить ответ - владение монологической речью
Контрольная работа	<ul style="list-style-type: none"> - соответствие предполагаемым ответам; - правильное использование алгоритма выполнения действий (методики, технологии и т.д.); - логика рассуждений; - неординарность подхода к решению.
Круглый стол (дискуссия, полемика, диспут, дебаты)	<ul style="list-style-type: none"> - качество подготовки (предложенные материалы для чтения, раздаточные материалы, инструктирование, поддержка и помощь) - качество объяснения (свободное владение материалом, ясное понимание темы, ясные ответы на вопросы, приведение примеров); - качество ресурсов (широта представленных релевантных источников, ссылки на необходимые для чтения источники. Ссылки на электронные

	<p>ресурсы)</p> <ul style="list-style-type: none"> - качество презентации (использование аудио-видеотехники, раздаточных материалов, живая, динамичная) - качество дискуссии (использование эффективных и интересных групповых методов обучения, вовлечение в участие студентов, координация работы группы)
Эссе	<ul style="list-style-type: none"> - наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); - наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; - адекватность аргументов при обосновании личной позиции - стиль изложения (использование профессиональных терминов, цитат, стилистическое построение фраз, и т.д.) <p>эстетическое оформление работы (аккуратность, форматирование текста, выделение и т.д.)</p>
Тест	Общая сумма баллов, которая может быть получена за тест
Доклад	<ul style="list-style-type: none"> - соответствие выступления теме, поставленным целям и задачам; - проблемность / актуальность; - новизна / оригинальность полученных результатов; - глубина / полнота рассмотрения темы; - доказательная база / аргументированность / убедительность / обоснованность выводов; - логичность / структурированность / целостность выступления; - речевая культура (стиль изложения, ясность, четкость, лаконичность, красота языка, учет аудитории, эмоциональный рисунок речи, доходчивость, пунктуальность, невербальное сопровождение, оживление речи афоризмами, примерами, цитатами и т.д.); - используются ссылки на информационные ресурсы (сайты, литература); - наглядность / презентабельность (если требуется); <p>самостоятельность суждений / владение материалом / компетентность.</p>

5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

Вопросы для коллоквиума

Раздел: **Введение. Язык СМИ в аспекте устной и письменной речи.**

1. Специфика публицистического стиля.
2. Литературная речь.
3. Разговорная речь.
4. Язык СМИ.
5. Стил ь СМИ.
6. Функции языка СМИ.

Раздел: **Стилистические особенности языка турецких СМИ.**

1. Публицистический стиль турецкого языка.
2. Заимствования в текстах турецких СМИ.
3. Влияние языка турецких СМИ на грамотность населения Турции.
4. Жанровое разнообразие турецких СМИ.
5. Активные речевые процессы в СМИ.
6. Государственные и региональные СМИ Турции.

Раздел: **Основные единицы вербальной коммуникации.**

1. Текст и дискурс в современной когнитивной лингвистике.
2. Концепт как единица межкультурной коммуникации.

Раздел: Перевод статей политической тематики

1. виды переводов газет и текстов по общественно-политической тематике
2. О роли субъективных факторов при переводе политических текстов

Контролируемые компетенции: ОК-1; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-7; ПК-9; ПК-10

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

Темы для круглого стола

(дискуссии, полемики, диспута, дебатов) :

1. Специфика публицистического стиля.
2. Литературная речь.
3. Разговорная речь.
4. Язык СМИ.
5. Стилль СМИ.
6. Функции языка СМИ.
7. Публицистический стиль турецкого языка.
8. Заимствования в текстах турецких СМИ.
9. Влияние языка турецких СМИ на грамотность населения Турции.
10. Жанровое разнообразие турецких СМИ.
11. Активные речевые процессы в СМИ.
12. Государственные и региональные СМИ Турции.

Контролируемые компетенции: ОК-1; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10;

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

Темы докладов:

1. Языковые особенности радиоречи.
2. Композиция видеотекста.
3. Телерадиокомпания Турции.
4. Интернет, как особая коммуникативная среда.
5. Письменная разговорная речь в контексте особенностей Интернет-дискурса.
6. Языковые средства интернет-коммуникации.
7. Жанры интернет-коммуникации.
8. Турецкие электронные издания.

Контролируемые компетенции: ОК-1; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;
- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;
- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;
- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

Оформление комплекта заданий для контрольной работы:

Тема Перевод статей экономической тематики коммуникации.

Задание 1 Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с турецкого языка на русский:

ABD'den Türkiye uyarısı

Amerikan Büyükelçiliği Türkiye'deki vatandaşlarını yeni terör saldırısına karşı uyardı.

Amerikan Büyükelçiliği, 10 Ekim'da Ankara'da meydana gelen terör saldırısını hatırlatarak Türkiye'deki vatandaşlarını yeni terör saldırıları konusunda uyardı.

İşte o uyarı mesajı:

ABD vatandaşları için güvenlik mesajı: ABD'nin Ankara büyükelçiliği, bütün resmi ABD görevlilerinin ve onlara bağlı kişilerin şu andan itibaren bir dahaki uyarıya kadar Türkiye çapında her türlü siyasal gösteri, yürüyüş ve kalabalık toplantılardan uzak durmaları konusunda uyarıldıklarını ABD vatandaşlarına bildirir. 10 Ekim'de Ankara'nın merkezinde, halka açık bir meydana gerçekleştirilen ve yaklaşık 100 kişinin ölümüne 200'den fazla kişinin yaralanmasına yol açan terör saldırılarının herhangi bir uyarı olmadan meydana gelme olasılığı vardır.

Задание 2 Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с русского языка на турецкий:

Сноуден ожидал оказаться в тюрьме

Экс-сотрудник Агентства национальной безопасности (АНБ) США Эдвард Сноуден признался в субботу, что не ожидал остаться на свободе после передачи portalу Wikileaks данных о деятельности американских спецслужб.

"Я не думал, что останусь на свободе. Полагал, что окажусь в тюрьме", - сказал он в ходе видеомоста с Норвегией. В этой стране находящемуся в России Сноудену заочно вручили премию имени Бьернстjerne Бьернсона за защиту свободы выражения. Помимо самого приза победителю полагается денежное вознаграждение в размере 100 тысяч крон (около \$12 тысяч).

Сноуден напомнил, что отправиться в Россию ему посоветовал основатель Wikileaks Джулиан Ассанж. "Думаю, он (Ассанж - ИФ) хотел все устроить наилучшим образом. Он думал, в первую очередь, о моей безопасности. Он был в какой-то степени издателем, у которого был источник информации. И он хотел защитить этот источник", - сказал он.

"Но лично я никогда не думал о собственной безопасности, о защите, - добавил Сноуден. - Я не думал, что останусь на свободе, полагал, что меня посадят в тюрьму".

Контролируемые компетенции: ОК-1; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10;

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;
- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;
- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;
- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

Темы эссе

(рефератов, докладов, сообщений)

1. Публицистический стиль турецкого языка.
2. Заимствования в текстах турецких СМИ.
3. Влияние языка турецких СМИ на грамотность населения Турции.
4. Жанровое разнообразие турецких СМИ.
5. Активные речевые процессы в СМИ.
6. Государственные и региональные СМИ Турции.
7. Языковые особенности радиоречи.
8. Композиция видеотекста.
9. Телерадиокомпании Турции.
10. Интернет, как особая коммуникативная среда.
11. Письменная разговорная речь в контексте особенностей Интернет-дискурса.
12. Языковые средства интернет-коммуникации.
13. Жанры интернет-коммуникации.
14. Турецкие электронные издания.

Контролируемые компетенции: ОК-1; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10;

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

Тестовые задания

11-Yarın bizim sinemaya gelir misin?

A) beraber B) beri C) ile D) dolayı

2-Sen Ali koşabilir misin?

A) gibi B) ait C) beri D) dek

3-Ay, Güneş parlaktı.

A) göre B) kadar C) yana D) karşı

4-Bana Nevin bu gömleği beğenmez.

A) ancak B) dair C) geri D) göre

5-Kamuran kendini düşünüyor.

A) karşı B) yana C) ancak D) dolayı

6-Beni sen anlıyorsun.

A) üzere B) yalnız C) hakkında D) dek

7-O, dondurucu soğuğa içeri girmedi.

A) rağmen B) ancak C) beri D) diye

8-Pazar gününden onu görmedim.

A) geçe B) beri C) karşın D) dair

9-Film bitmek, biraz sonra çıkarız.

A) dek B) kadar C) üzere D) gibi

10-Eskiden beri şiire büyük bir ilgim vardır.

A) dair B) geri C) rağmen D) karşı

11-Hava çok sıcak dışarı çıkmıyor.

A) ait B) diye C) ötürü D) karşın

12-Akşama yağmur başladı.

A) dek B) diye C) doğru D) geçe

13-Sıcaktan uyuyamadık.

A) dair B) ait C) karşın D) dolayı

14-Ben sana işten uğrarım.

A) geçe B) ötürü C) sonra D) dek

15-Matematikten hiçbir dersi sevmiyor.

A) geri B) doğru C) hakkında D) başka

16-İstanbul'a Bülent'le gideceğiz.

A) üzere B) beraber C) ait D) ötürü

17-Buradaki bütün eşyalar bize.....

A) doğru B) hakkında C) ait D) geçe

18-Yeni müdür ne düşünüyorsun?

A) yana B) karşın C) üzere D) hakkında

19-Bu gülleri senin aldım.

A) ait B) üzere C) için D) göre

20-Yemektenmeyve ye.

A) ait B) önce C) aşağı D) geri

Контролируемые компетенции: ОК-1; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10;

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется обучающемуся, если он выполнил задание на 85-100 %;
- оценка «хорошо» выставляется обучающемуся, если он выполнил задание на 70-84 %;
- оценка «удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он выполнил задание на 50-69%;
- оценка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он выполнил задание на 49% и меньше

Вопросы к зачету

Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с турецкого языка на русский:

Akdeniz'in incisi Alanya Kalesi restore edilecek

Antalya Rölöve ve Anıtlar Müdürü Karabayram: 83 kule, 140 burç ve bin 200'e yakın sarnıç tek tek ele alınacak. Bilimsel bir restorasyon yapılacaktır.

Selçuklu Sultanı 1. Alaeddin Keykubad tarafından ele geçirilmesinin ardından yeni baştan inşa ettirilen Alanya Kalesi, uygulanacak projeyle aslına uygun harçlarla restore edilerek eski görkemine kavuşacak. Antalya Rölöve ve Anıtlar Müdürü Cemil Karabayram, AA muhabirine yaptığı açıklamada, Antalya Valiliği öncülüğünde, Yatırım İzleme Koordinasyon Başkanlığı, Kültür ve Turizm İl Müdürlüğü ve Akdeniz Üniversitesinin desteğiyle "Alanya Kalesi Rölöve, Restitüsyon ve Restorasyon Projesi" hazırladıklarını söyledi.

Projeyle önce kalede yapılacak işleri belirleyeceklerini anlatan Karabayram, alınacak numunelerin laboratuvarlarda incelenmesi sonucunda, restorasyonda kullanılacak harçların aslına uygun yapılacağını bildirdi. Karabayram, "Kaleden orijinal numuneler alınacak ve burçlar aslına uygun restore edilecek." diye konuştu.

Alanya Kalesi'nin Selçuklulardan kalma en önemli eserler arasında olduğuna dikkati çeken Karabayram, şunları kaydetti: "Denizden 250 metre kareye kadar yükselen yarımada bulunuyor. Kalenin Helenistik döneme kadar inen tarihsel geçmişi var. Kalenin yüzde 98'lik kısmı tam anlamıyla ayakta. Burçlarında Selçuklu simgesini görebiliyoruz. Selçuklular tarafından yapılan diğer eserlerde rastlanmayan özel mühürler, simgeler var. Bugüne kadar kalede bu kadar detaylı çalışma yapılmamıştı."

Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с русского языка на турецкий:

Артисты ансамбля Александрова зачитали текст «Тотального диктанта» в Стамбуле

Артисты академического ансамбля песни и пляски Российской армии имени Александрова зачитали текст «Тотального диктанта» в Стамбуле. Об этом [РИА «Новости»](#) сообщил солист ансамбля Михаил Новиков.

«Для нас большая честь принять участие в мероприятии по укреплению русской культуры в Турции. Считаем, что в развитие российско-турецких отношений мы внесли свою лепту», — сказал он. Акция прошла в университете Айдын в Стамбуле. По данным агентства, написали диктант 80 человек. Среди участников был консул-советник генконсульства России в Стамбуле Сергей Камзалов. По окончании мероприятия артисты спели две песни: «Смуглянку» и турецкий марш «Mehter marsi». [Ранее](#) сообщалось, что писатель Захар Прилепин и певица Юлия Чичерина зачитали текст «Тотального диктанта» в самопровозглашенной ДНР.